

**Miguel de Cervantes Saavedra**

**Der geistvolle Hidalgo  
Don Quijote  
von der Mancha**

**I**

**Herausgegeben und übersetzt  
von Susanne Lange**

**Carl Hanser Verlag**

*C/*

## INHALT

DEM HERZOG VON BIJAR	5
VORREDE	7
EINGANGSVERSE	15
An das Buch Don Quijote von der Mancha, Urganda, die Unerkannte	15
Amadis von Gallien an Don Quijote von der Mancha	18
Don Belianis von Griechenland an Don Quijote von der Mancha	19
Die werthe Frau Oriana an Dulcinea von Toboso	20
Gandalin, Knappe des Amadis von Gallien, an Sancho Panza, Knappe des Don Quijote	21
Vom Witzsprühenden, Flickdichter seines Zeichens, auf Sancho Panza und Rocinante	22
Der rasende Roland an Don Quijote von der Mancha	23
Der Phöbusritter an Don Quijote von der Mancha	24
Von Solisdan an Don Quijote von der Mancha	25
Zwiegespräch zwischen Babieca und Rocinante	26

### ERSTES BUCH

*Erster Teil des geistvollen Hidalgos  
Don Quijote von der Mancha*

#### DAS ERSTE KAPITEL

*Handelt von Stand und Wandel des trefflichen und  
tapferen Hidalgos Don Quijote von der Mancha*

29

## KAPITEL II

*Handelt von der ersten Fahrt, die den geistvollen  
Don Quijote aus seinem Dorf fortführte* 35

## KAPITEL III

*Erzählt, auf welch anmutige Weise Don Quijote  
zum Ritter geschlagen wurde*

## KAPITEL IUI

*Was sich mit unserem Ritter begab, nachdem er  
die Schenke verließ* 49

## KAPITEL V

*Fährt fort mit der Erzählung vom Unheil unseres Ritters* 56

## KAPITEL VI

*Von der vergnüglichen und gründlichen Prüfling,  
welcher der Pfarrer und der Barbier die Bibliothek  
unseres geistvollen Hidalgo unterzogen* 62

## KAPITEL VII

*Von der zweiten Fahrt unseres rechtschaffenen  
Ritters Don Quijote von der Mancha* 70

## KAPITEL VIII

*Wie trefflich es dem tapferen Don Quijote bei dem  
ungeheuerlichen, unerdenklichen Abenteuer mit  
den Windmühlen erging und weitere gedächtniswürdige  
Trefflichkeiten* 76

*Zweiter Teil des geistvollen Hidalgo  
Don Quijote von der Mancha*

## KAPITEL IX

*Beschließt und beendet den überwältigenden Kampf, den  
der stolze Baske und der tapfere Manchaner austrugen* 85

## INHALT

### KAPITEL X

*Was Don Quijote des Weiteren mit dem Basken widerfuhr, und von der Gefahr, in die er durch eine Bande aus Yanguas geriet*

### KAPITEL XI

*Was Don Quijote mit einigen Ziegenhirten widerfuhr*

### KAPITEL XII

*Was ein Ziegenhirte Don Quijote und seiner Gesellschaft erzählte*

### KAPITEL XIII

*Führt die Geschichte der Schäferin Marcela zu Ende, nebst anderen Begebnissen*

### KAPITEL XIII

*Enthält die verzweifelt hoffnungslosen Verse des verblichenen Schäfers, nebst anderen zweifellos unverhofften Begebnissen*

## *Dritter Teil des geistvollen Hidalgos Don Quijote von der Mancha*

### KAPITEL XV

*Erzählt, welch unseliges Abenteuer Don Quijote bei seiner Begegnung mit einer gottlosen Bande aus Yanguas begegnete*

### KAPITEL XVI

*Wie es dem geistvollen Hidalgo in der Schenke erging, die ihm eine Burg war*

### KAPITEL XVII

*Führt die zahllosen Prüfungen fort, die der tapfere Don Quijote gemeinsam mit seinem wackeren*

*Knappen Sancho Panza in der Schenke zu erdulden hatte, welche ihm zu seinem Unglück als eine Burgerschien* 150

## KAPITEL XVIII

*Erzählt von dem Gespräch, das sich zwischen Sancho Panza und seinem Herrn Don Quijote entspann, nebst anderen erzählenswerten Abenteuern* 160

## KAPITEL XIX

*Von dem geistreichen Gespräch, das Sancho mit seinem Herrn führte, und dem Abenteurer, das ihnen ein Leichnam bescherte, nebst anderen ruhmreichen Begebnissen* 172

## KAPITEL XX

*Von einem Abenteurer, das keiner je gesehen oder gehört und kein noch so berühmter Ritter mit noch geringerer Gefahr bestanden hätte als der furchtlose Don Quijote von der Mancha* 180

## KAPITEL XXI

*Handelt von dem erlesenen Abenteurer und der prächtigen Trophäe von Mambrins Helm, nebst anderem, was unserem unbezwingbaren Ritter widerfuhr* 196

## KAPITEL XXII

*Von der Freiheit, die Don Quijote vielen Unseligen gab, die wider ihren Willen dorthin gehen sollten, wohin sie nicht wollten* 209

## KAPITEL XXIII

*Was dem trefflichen Don Quijote in der Sierra Morena widerfuhr, eines der unerhörtesten Abenteurer, die diese wahre Geschichte schildert* 222

## KAPITEL XXIII

*Setzt das Abenteuer in der Sierra Morena fort* 235

## KAPITEL XXV

*Handelt davon, was dem tapferen Ritter von der Mancha Wunderliches in der Sierra Morena widerfuhr und wie er es dem büßenden Beltenebros gleichtat* 245

## KAPITEL XXVI

*Führt fort, welch erlesene Meisterstücke Don Quijote als Liebender in der Sierra Morena vollbrachte* 264

## KAPITEL XXVII

*Wie der Pfarrer und der Barbier ihr Vorhaben in die Tat umsetzten, nebst anderem Berichtenswertem in dieser trefflichen Geschichte* 274

*Vierter Teil des geistvollen Heralgos  
Don Quijote von der Mancha*

## KAPITEL XXVIII

*Handelt von dem unerhörten, bestrickenden Abenteuer, das dem Pfarrer und dem Barbier in besagten Bergen begegnete* 294

## KAPITEL XXIX

*Handelt von der Klugheit der schönen Dorotea, nebst anderen ausnehmend ergötzlichen und vergnüglichen Dingen* 310

## KAPITEL XXX

*Handelt von dem ergötzlichen Einfall und Weg, auf den man verfiel, um unseren verliebten Ritter von der strengen Buße zu befreien, der er sich verschrieben hatte* 324

## KAPITEL XXXI

*Von dem köstlichen Gespräch, das Don Quijote und Sancho Panza, sein Knappe, führten, nebst anderen Begebnissen* 336

## KAPITEL XXXII

*Handelt von dem, was Don Quijotes Tross in der Schenke widerfuhr* 347

## KAPITEL XXXIII

*Erzählt die Novelle vom »Maßlos Wissbegierigen«* 355

## KAPITEL XXXIII

*Setzt die Novelle vom »Maßlos Wissbegierigen« fort* yj-j

## KAPITEL XXXV

*Führt die Novelle vom »Maßlos Wissbegierigen« zu Ende* 399

## KAPITEL XXXVI

*Handelt von der wilden, erschrecklichen Schlacht, die Don Quijote mit Schläuchen roten Weines schlug, nebst weiteren einzigartigen Begebnissen, die ihm in der Schenke widerfuhren* 409

## KAPITEL XXXVII

*Setzt die Geschichte der trefflichen Infantin Micomicona fort, nebst weiteren erquicklichen Abenteuern* 420

## KAPITEL XXXVIII

*Handelt von der erstaunlichen Rede, die Don Quijote über die Waffenkunst und die Wissenschaften hielt* 432

## KAPITEL XXXIX

*In dem der Gefangene Leben und Erlebnisse erzählt* 437

## KAPITEL XL

*Führt die Geschichte des Gefangenen fort* 446

## KAPITEL XLI

*Worin der Gefangene seine Geschichte fortsetzt* 460

## KAPITEL XLII

*Handelt von dem, was sich des Weiteren in  
der Schenke begab, nebst allerlei anderen  
wunderlichen Dingen* 482

*Erzählt die kurzweilige Geschichte des  
Maultierburschen, nebst anderen wunderlichen  
Vorfällen, die sich in der Schenke begaben* 491

## KAPITEL XLIII

*Fährt fort mit den unerhörten Begebnissen in  
der Schenke* 502

## KAPITEL XLV

*Erhell den Streitfall um den Helm des Mambrin  
und den Packsattel, nebst anderen Abenteuern,  
alles mit Wahrheitseifer berichtet* 512

## KAPITEL XLVI

*Von dem denkwürdigen Abenteuer mit den Häschern  
und dem erschrecklichen Grimm unseres tugendreichen  
Ritters Don Quijote* 521

## KAPITEL XLVII

*Auf welcher wundersamen Weise Don Quijote von  
der Mancha verzaubert wurde, nebst anderen  
trefflichen Begebnissen* 530

## KAPITEL XLVIII

*In dem der Domherr weiter über die Ritterbücher  
verhandelt und über andere Dinge, die seiner  
Geisteskraft würdig sind* 542

## KAPITEL XLIX

*Handelt von dem geistreichen Gespräch, das  
Sancho Panza mit seinem Herrn Don Quijote führte* 550

## KAPITEL L

*Von dem geistreichen Wortwechsel zwischen Don Quijote  
und dem Domherrn, nebst anderen Begebnissen* 559

## KAPITEL LI

*Handelt von dem, was der Ziegenhirte all denen  
erzählte, die den tapferen Don Quijote nach  
Hause führten* 566

## KAPITEL LII

*Von dem Streit zwischen Don Quijote und dem  
Ziegenhirten und dem beispiellosen Abenteuer mit  
den Geißelbrüdern, das er im Schweiß seines  
Angesichts zu einem segensreichen Ende brachte* 572

## Anhang

ZUR EDITIONSGESCHICHTE 591

>

SIGLEN 598

ANMERKUNGEN 600

**Miguel de Cervantes Saavedra**

**Der geistvolle Hidalgo  
Don Quijote  
von der Mancha**

**II**

**Herausgegeben und übersetzt  
von Susanne Lange**

**Carl Hanser Verlag**

*O*

# INHALT

VORREDE AN DEN LESER

WIDMUNG AN DEN GRAFEN VON LEMOS

DAS ERSTE KAPITEL

*Wie der Pfarrer und der Barbier mit Don Quijote über dessen Krankheit disputierten*

KAPITEL II

*Handelt von dem gewichtigen Streit, den Sancho Panza mit Don Quijotes Nichte und dessen Haushälterin austrug, nebst anderen reizvollen Dingen*

KAPITEL III

*Von der vergnüglichen Unterredung, die sich zwischen Don Quijote, Sancho Panza und dem Bakkalaureus Samson Carrasco entspann*

KAPITEL IIII

*In dem Sancho Panza auf die Zweifel und Fragen des Bakkalaureus Samson Carrasco Antwort gibt, nebst anderen Wissens- und erzählenswerten Begebnissen*

KAPITEL V

*Vom geistreichen und anmutigen Gespräch zwischen Sancho Panza und seiner Frau Teresa Panza, nebst anderen gedächtniswürdigen Trejfflichkeiten*

KAPITEL VI

*Wie es Don Quijote mit seiner Nichte und seiner Haushälterin erging, eines der wichtigsten Kapitel in dieser Geschichte*

## KAPITEL VII

*Was Don Quijote und sein Knappe besprachen,  
nebst anderen höchst rühmlichen Begebnissen* 62

## KAPITEL VIII

*Erzählt, was Don Quijote auf dem Weg zu seiner  
Herrin Dulcinea von Toboso widerfuhr* 70

## KAPITEL IX

*Erzählt, was man darin erfahren wird* 79

## KAPITEL X

*Erzählt, wie fintenreich Sancho die Herrin Dulcinea  
verzauberte, nebst anderen Begebnissen,  
ebenso ergötzlich wie wahr* 84

## KAPITEL XI

*Von dem seltsamen Abenteuer, das dem tapferen  
Don Quijote begegnete, als er auf einen Wagen  
oder Karren traf samt seinem »Reichstag des Todes«* 94

## KAPITEL XII

*Von dem wundersamen Abenteuer, das dem tapferen  
Don Quijote mit dem kühnen Ritter von  
den Spiegeln widerfuhr* 102

## KAPITEL XIII

*Führt das Abenteuer mit dem Ritter vom Walde fort,  
nebst dem geistreichen, beispiellosen und friedlichen  
Zwiegespräch der beiden Knappen* 110

## KAPITEL XIII

*Führt das Abenteuer mit dem Ritter vom Walde fort* 117

## KAPITEL XV

*Erzählt und erklärt, wer der Ritter von den Spiegeln  
war und wer sein Knappe*

130

## KAPITEL XVI

*Was Don Quijote mit einem klugen Edelmann  
aus der Mancha widerfuhr*

132

## KAPITEL XVII

*Tut kund, welch höchsten Grad und Gipfel  
Don Quijotes beispielloser Mut erreichte und zu  
erreichen imstande war, anhand des glücklich  
beendeten Abenteuers mit den Löwen*

143

## KAPITEL XVIII

*Was Don Quijote in der Burg oder dem Haus des  
Ritters vom grünen Mantel begegnete,*

*nebst anderen abwegigen Dingen*

155

## KAPITEL XIX

*Erzählt das Abenteuer mit dem verliebten Schäfer,  
nebst anderen, wahrhaft erquicklichen Begebnissen*

166

## KAPITEL XX

*Erzählt die Hochzeit von Camacho dem Reichen,  
nebst der Geschichte von Basilio dem Armen*

174

## KAPITEL XXI

*Fährt mit der Hochzeit des Camacho fort,  
nebst anderen schmackhaften Begebnissen*

185

## KAPITEL XXII

*Von der Freiheit, die Don Quijote vielen  
Unseligen gab, die wider ihren Willen dorthin  
gehen sollten, wohin sie nicht wollten*

192

## KAPITEL XXIII

*Von den staunenswerten Dingen, die der großartige Don Quijote seinen Worten nach in der tiefen Höhle des Montesinos erblickte, so unmöglich und gewaltig, dass man dies Abenteuer für eingeschmuggelt hält* 202

## KAPITEL XXIII

*Erzählt tausenderlei Läppereien, so abwegig wie notwendig für das rechte Verständnis dieser großen Historie* 214

## KAPITEL XXV

*Beginnt das Abenteuer mit dem Eselsgeschrei und das vergnügliche mit dem Puppenspieler, nebst den denkwürdigen Hellsehereien des hellsehenden Affen* 221

## KAPITEL XXVI

*Führt das vergnügliche Abenteuer vom Puppenspieler fort, nebst anderen, wahrhaft vorzüglichen Dingen* 232

## KAPITEL XXVII

*Vermeldet, wer Meister Pedro und sein Affe waren, nebst der üblen Wendung, die für Don Quijote das Abenteuer mit dem Eselsgeschrei nahm, welches er nicht wie gewollt und wie beabsichtigt beendete* 241

## KAPITEL XXVIII

*Von mancherlei, was der erfährt, sagt Benengeli, der es aufmerksam liest* 249

## KAPITEL XXIX

*Vom trefflichen Abenteuer mit der verwunschenen Barke* 255

## KAPITEL XXX

*Was Don Quijote mit einer schönen Jägerin widerfuhr* 262

## KAPITEL XXXI

*Handelt von vielerlei gewichtigen Dingen* 268

## KAPITEL XXXII

*Von der Antwort, die Don Quijote seinem Tadler gab, nebst anderen ernsthaften und scherzhaften Begebnissen* 278

## KAPITEL XXXIII

*Von der köstlichen Unterhaltung, die die Herzogin und ihre Jungfern mit Sancho Panza führten und die es wahrlich verdient, gelesen und bedacht zu werden* 294

## KAPITEL XXXIII

*Erzählt, wie man die Botschaft erhielt, auf welche Art die ohnvergleichliche Dulcinea von Toboso zu entzaubern sei, eines der trefflichsten Abenteuer dieses Buches* 302

## KAPITEL XXXV

*Fährt fort mit der Botschaft an Don Quijote, wie Dulcinea zu entzaubern sei, nebst anderen staunenswerten Begebnissen* 311

## KAPITEL XXXVI

*Erzählt vom seltsamen, unausdenkbaren Abenteuer der Kammerfrau Jammervoll, auch bekannt als Gräfin Trifaldi, nebst einem Brief von Sancho Panza an seine Frau Teresa Panza* 319

## KAPITEL XXXVII

*Fährt fort mit dem trefflichen Abenteuer der Kammerfrau Jammervoll* 326

## KAPITEL XXXVIII

*Verkündet die Kunde, welche die Kammerfrau Jammervoll von ihrem üblen Geschick gab* 329

## KAPITEL XXXIX

*Wo die Trifaldi fortfährt in ihrer erstaunlichen und  
denkwürdigen Geschichte* 337

## KAPITEL XL

*Von Dingen, die dies Abenteuer, diese denkwürdige  
Historie angehen und betreffen* 340

## KAPITEL XLI

*Von Clavilehos Ankunft, nebst dem Ende dieses  
ausgedehnten Abenteuers* 346

## KAPITEL XLII

*Von den Ratschlägen, die Don Quijote Sancho Panza  
mit auf den Weggab, als er loszog, sein Eiland  
zugubernieren, nebst anderen wohlbedachten Dingen* 359

## KAPITEL XLIII

*Der zweite Reigen von Ratschlägen,  
die Don Quijote Sancho Panza mitgab* 365

## KAPITEL XLIIII

*Wie man Sancho Panza zu seinem Gubernament brachte,  
und vom seltsamen Abenteuer, das Don Quijote  
in der Burg widerfuhr* 372

## KAPITEL XLV

*Wie der große Sancho Panza sein Eiland in Besitz  
nahm und wie er es zu guberhieren begann* 383

## KAPITEL XLVI

*Vom fürchterlichen Schellen- und Katzenschauder,  
der Don Quijote heimsuchte beim Liebeswerben  
der verliebten Altisidora* 392

## KAPITEL XLVII

*Fährt mit dem Bericht fort, wie Sancho Panza sich  
beim Gubernieren bewährte*

397

## KAPITEL XLVIII

*Was Don Quijote mit Dona Rodriguez,  
der Kammerfrau der Herzegin, widerfuhr,  
nebst anderen Begebnissen, der Niederschrift und  
ewigen Angedenkens würdig*

407

## KAPITEL XLIX

*Wie es Sancho Panza erging, als er auf seinem  
Eiland die Runde machte*

417

## KAPITEL L

*Offenbart, wer die Zauberer und Prügelmeister waren,  
die die Kammerfrau bleuten und Don Quijote zwackten  
und kratzten, und wie es dem Pagen erging,  
der den Brief an Teresa Sancha,*

*Frau Sancho Panza, überbrachte*

430

## KAPITEL LI

*Welchen Fortgang Sancho Panzas Gubernament nahm,  
nebst anderen nicht minder trefflichen Begebnissen*

440

## KAPITEL LH

*Erzählt vom Abenteuer der zweiten Kammerfrau  
Jammervoll oder Kummerreich,*

*auch genannt Dona Rodriguez*

450

## KAPITEL LIII

*Vom trüben Ausklang und dem Ende,  
das Sancho Panzas Gubernament nahm*

458

## KAPITEL LIIII

*Handelt von Begebnissen, die nur diese Historie  
betreffen und keine andere* 465

## KAPITEL LV

*Von Begebnissen, die Sancho auf seinem Weg ereilten,  
nebst anderen, die erlesener nicht sein könnten* 474

## KAPITEL LVI

*Vom ungeheuerlichen, nie gesehenen Kampf,  
den Don Quijote von der Mancha mit dem  
Lakaien Tosilos focht, zur Ehrenrettung  
von Kammerfrau Dona Rodriguez Tochter* 482

## KAPITEL LVTI

*Erzählt, wie Don Quijote vom Herzog Abschied nahm  
und was ihm mit der gewitzten, dreisten Altisidora  
widerfuhr, der Kammerzofe der Herzogin* 488

## KAPITEL LVIII

*Erzählt, wie so viele Abenteuer auf Don Quijote  
niederregneten, dass eins das andre nicht  
zu Atem kommen ließ* 493

## KAPITEL LIX

*Erzählt von dem außergewöhnlichen Geschehnis, das  
als Abenteuer gelten mag, welches Don Quijote geschah* 506

## KAPITEL LX

*Was Don Quijote auf seinem Weg nach  
Barcelona widerfuhr* 516

## KAPITEL LXI

*Was Don Quijote widerfuhr, als er Einzug in  
Barcelona hielt, nebst anderen Begebnissen,  
die mehr Wahres enthalten als Vernünftiges* 530

## KAPITEL LXII

*Erzählt das Abenteuer mit dem Zauberkopf,  
nebst weiterem Firlefanzen, der nicht unerzählt  
bleiben darf* 533

## KAPITEL LXIII

*Vom Unglück, das Sancho Panza bei der  
Galeerenbesichtigung ereilte, und das einzigartige  
Abenteuer mit der schönen Moriskin* 548

## KAPITEL LXIII

*Erzählt von dem Abenteuer, das Don Quijote  
mehr Kummer bereitete als alle, die ihm  
bisher widerfahren waren* 559

## KAPITEL LXV

*Gibt Kunde, wer der vom weißen Monde war  
und wie Don Gregorio befreit wurde,  
nebst anderen Begebnissen* 564

## KAPITEL LXVI

*Handelt von dem, was der sieht, der es liest,  
oder der hört, der es sich vorlesen lässt* 570

## KAPITEL LXVII

*Von Don Quijotes Entschluss, Schäfer zu werden und  
während des Bußjahres ein beschauliches Landleben  
zu führen, nebst anderen Begebnissen, die wahrhaft  
vergnüglih und trefflich sind* 576

## KAPITEL LXVI II

*Welch borstiges Abenteuer Don Quijote widerfuhr* 582

## KAPITEL LXIX

*Vom seltsamsten, beispiellosesten aller Begebnisse,  
das Don Quijote in dieser großen Historie widerfuhr* 588

## KAPITEL LXX

*Folgt auf das neunundsechzigste und handelt von Dingen, die unerlässlich sind für das Verständnis dieser Historie* 594

## KAPITEL LXXI

*Was Don Quijote auf dem Heimweg in sein Dorf mit seinem Knappen Sancho widerfuhr* 603

## KAPITEL LXXII

*Wie Don Quijote und Sancho ihr Dorferreichten* 609

## KAPITEL LXXI II

*Von den Vorzeichen, die Don Quijote beim Einzug in sein Dorf begegneten, nebst anderen Begebnissen, die dieser großen Historie als Zierde und Bürgschaft dienen* 615

## KAPITEL LXXIII

*Wie Don Quijote erkrankte, vom Testament, das er machte, und seinem Tod* 621

## Anhang

SIGLEN 633

ANMERKUNGEN 635

## NACHWORT

*So darfit du über die Geschichte sagen,  
was immer dir beliebt*  
Vier Jahrhunderte Don Quijote 710

*Ohne zu sehen, müsst ihr glauben, bekennen,  
bejahen, beschwören und verfechten*  
Vom Bild des Don Quijote 713

<i>An einem Ort in der Mancha</i>	
Spaniens goldenes und eisernes Zeitalter	716
<i>Mit Lanze am Waffenhaken</i>	
Die Hidalgos	723
<i>Die vermaledeiten Ritterbücher</i>	
Fahrende Ritter in der Literatur	725
<i>Den ihr hier seht, mit adlerartigem Gesicht</i>	
Miguel de Cervantes Saavedra	730
<i>Ein Vermeintlicher, der zwar er sein wollte,     aber nicht sein konnte</i>	
Avellanedas apokryphe Fortsetzung	736
<i>Willkommen sei uns der tapfere Don Quijote     von der Mancha, nicht der falsche</i>	
Don Quijote, der polyphone Roman	
<i>Der Scherhelm</i>	743
Don Quijote und die Wirklichkeit in der Schwebel	747
<i>Sancho, lieber Freund, was erzählt man sich     im Ort von mir?</i>	
Die Leser und Übersetzer des Don Quijote	750
<i>»Und wie übersetzt Ihr es?« fragte Don Quijote</i>	
Zur vorliegenden Übersetzung	763
<i>Ich weiß, wer ich bin</i>	778